

PROJET DE PROTOCOLE D'ACCORD DE JUMELAGE

SAINT-CREPIN-D'AUBEROCHE / VALDERREDIBLE

PROTOCOLE DE JUMELAGE :

Reconnaissant que les relations de jumelage entre communes sont un élément fondamental pour une meilleure connaissance entre les populations, contribuant à renforcer l'amitié et la paix.

Considérant que le jumelage entre communes de différentes nations se définit comme un processus dédié à favoriser et à promouvoir la collaboration entre populations.

Reconnaissant que l'opportunité d'instaurer une relation durable de coopération et d'échanges stimule les communes et le lien entre tous les secteurs formant le tissu associatif, social et économique de celles-ci.

Convaincus qu'une étroite collaboration entre les deux mairies doit présenter un avantage en termes de relations humaines et matériel pour les deux populations.

Convaincus que ce jumelage peut effectivement contribuer à la pleine construction d'une Europe pour les citoyens.

IL EST CONVENU QUE :

ARTICLE 1. Les mairies de Saint Crépin d'Auberoche et de Valderredible s'engagent à travers ce pacte de jumelage à poursuivre des objectifs de progrès, de développement, et à garantir le bien-être des deux populations, unis dans un désir mutuel de partenariat.

ARTICLE 2. Les deux mairies, sous le statut de communes jumelées, s'engagent librement et spontanément à initier un développement humain et matériel. Et cela, tout en renforçant des relations basées sur un désir commun de promouvoir l'amitié, la paix et la prospérité des deux communes.

ARTICLE 3. Les mairies jumelées s'engagent à promouvoir tout type de relations sociales, soit tout type d'activités présentant une opportunité :

- Les relations sociales
- Les relations culturelles
- Les relations économiques
- Les relations sportives
- Les relations touristiques



ARTICLE 4. Les deux communes doivent travailler dans l'optique d'établir des relations pédagogiques/éducatives par le biais de rencontres entre les élèves et enseignants des deux communes.

Elles promouvriront également les projets éducatifs, ou encore les recherches historiques et culturelles afin d'approfondir une connaissance réciproque des deux communes.

ARTICLE 5. Saint Crépin d'Auberoche et Valderredible réaliseront et promouvriront les échanges culturels, comme par exemple :

- L'organisation de conférences sur des thèmes considérés d'intérêt réciproque
- L'échange de tout type de publications
- La rencontre de jeunes et de familles
- Des expositions d'œuvres d'art
- Des initiatives populaires relatives aux cultures locales des deux communes
- Des concerts

ARTICLE 6. Par la même, les communes s'engagent à établir des liens de collaboration à matière économique, dans l'optique de favoriser les partenariats entre les entreprises des deux communes, et d'initier plus concrètement différents types d'action :

- Des rencontres entre les associations entrepreneuriales, professionnelles, syndicales et sociales
- Des participations à des marchés, des expositions et des ferias
- Présentation de produits typiques

ARTICLE 7. Entre diverses municipalités, il sera développé la réalisation d'évènements sportifs.

ARTICLE 8. Les communes s'engagent également à renforcer la coopération en matière de tourisme. Les deux communes pourront donc collaborer sur bon nombre d'initiatives telles que :

- Réaliser des programmes de voyage
- Communiquer sur les programmes relatifs aux fêtes traditionnelles, et aux manifestations culturelles

- Promouvoir l'échange de fêtes populaires traditionnelles
- Promouvoir conjointement les deux communes
- Assister conjointement aux évènements importants pour promouvoir et développer le tourisme

ARTICLE 9. Les communes jumelées s'engagent à inclure la promotion de l'Europe dans le processus de jumelage et de coopération. Par cela, elles favoriseront l'échange de connaissances, d'expériences, de méthodes concernant les affaires sociales (droit des enfants, droit des minorités etc...)

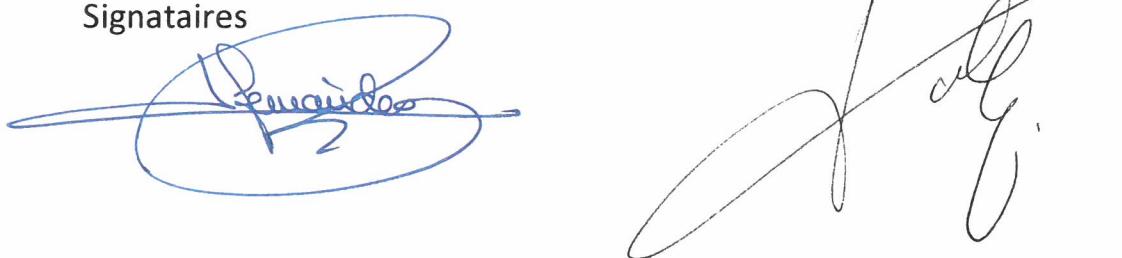
ARTICLE 10. Les deux communes sont tenues de poursuivre des objectifs de développement en phase avec les priorités européennes (présentation de projets et de propositions, ressources nécessaires au développement d'activités situées plus haut), et cela en s'assurant de l'intérêt commun porté par les deux communes.

ARTICLE 11. Les actions décrites ici pourront être élargies à posteriori si elles sont jugées conformes à l'intérêt des deux communes.

ARTICLE 12. La durée de l'accord de jumelage est illimitée. Toutefois, il sera révisé tous les 5 ans, afin de s'assurer que les objectifs poursuivis et leurs finalités satisfassent aussi bien la commune de Saint-Crépin-d'Auberoche que la commune de Valderredible.

Ce protocole entrera en vigueur lors de sa signature. Il sera rédigé en français et en espagnol.

Signataires



PROYECTO DE PROTOCOLO DE ACUERDO DE HERMANAMIENTO

VALDERREDIBLE / SAINT-CREPIN-D'AUBEROCHE

PROTOCOLO DE HERMANAMIENTO:

Reconociendo que las relaciones de hermanamiento constituyen un elemento fundamental para un mejor conocimiento entre los pueblos y contribuyen a reforzar la amistad y la paz.

Considerando que el hermanamiento entre municipios de diversas naciones representa una institución particularmente dedicada a favorecer y promover la colaboración entre los pueblos.

Reconociendo la oportunidad en el interés recíproco, de instaurar relaciones permanentes de cooperación e intercambios que representen un estímulo y un contacto para todos los sectores que forman el tejido civil, social y económico de los municipios.

Convencidos que con una estrecha colaboración entre los dos Ayuntamientos se ha de traducir en un beneficio afectivo y material para ambos pueblos.

Convencidos que este hermanamiento puede efectivamente contribuir a la plena construcción de la Europa de los ciudadanos.

ACUERDAN:

PRIMERO. Los Ayuntamientos de Valderredible y de Saint-Crépin-d'Auberoche (Francia) suscriben el presente pacto de hermanamiento con la finalidad de perseguir el progreso, el desarrollo y el bienestar entre ambos pueblos, unidos en un mutuo deseo de convivencia.

SEGUNDO. Entre ambos Ayuntamientos, bajo el título de Municipios Hermanados, se comprometen libremente y espontáneamente a determinar el desarrollo afectivo y material de ambos municipios, reforzando las propias relaciones fundamentadas en el común deseo de paz, amistad y prosperidad.

TERCERO. Los Ayuntamientos hermanados promoverán todo tipo de relaciones sociales, definiendo las actividades que se consideren oportunas, particularmente:

- Las relaciones sociales
- Las relaciones culturales
- Las relaciones económicas
- Las relaciones deportivas
- Las relaciones turísticas



CUARTO. Los dos municipios trabajarán en pro del establecimiento de lazos educativos a través de encuentros de alumnos y profesores.

Igualmente se promoverán los proyectos educativos, formativos y de investigación histórica y cultural para profundizar en el conocimiento recíproco.

QUINTO. Valderredible y Saint-Crépin-d'Auberoche realizarán y promoverán desde las dos Instituciones Municipales intercambios reales en materias culturales, como puedan ser:

- Conferencias sobre temas considerados de interés recíproco
- Intercambio de todo tipo de publicaciones
- Encuentros entre jóvenes y familias
- Exposiciones de obras de arte
- Iniciativas populares referidas a las tradiciones de las dos comunidades
- Conciertos

SEXTO. Se comprometen asimismo a establecer lazos de colaboración en materia económica, intentando de forma global favorecer las alianzas entre empresas de los dos municipios, y de forma más concreta con las siguientes acciones:

- Encuentros entre las asociaciones empresariales, profesionales, sindicales y sociales
- Participación en mercados, exposiciones y ferias
- Divulgación de productos típicos

SÉPTIMO. Entre ambos Ayuntamientos se favorecerá la realización de actos deportivos.

OCTAVO. Acuerdan además cooperar en materia de Turismo. Con esta finalidad de promover iniciativas turísticas ambos Ayuntamientos colaborarán en particular sobre:

- Realización de programas de viajes
- Comunicar los programas relativos a las fiestas tradicionales y manifestaciones culturales

- Promover el intercambio de fiestas populares tradicionales
- Promover las ciudades conjuntamente
- Asistir conjuntamente a eventos de importancia para la promoción y el desarrollo

NOVENO. Los Municipios Hermanados se comprometen a incluir la promoción de Europa como forma de integración de los pueblos, y con ello favorecer el intercambio de conocimientos, experiencias y procedimientos de técnicos que trabajen en asuntos como política de género, infancia, minorías étnicas, y en general en materias sociales.

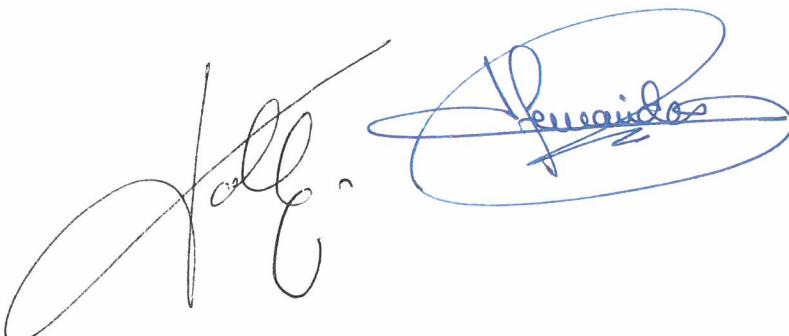
DÉCIMO. Uno de los principales compromisos será mirar juntos a Europa, con el objetivo de desarrollar acuerdos comunes que favorezcan el desarrollo de los dos municipios, mediante la presentación de proyectos y propuestas ante diferentes administraciones y la canalización de recursos para el desarrollo de las actividades anteriormente descritas y otras que los dos municipios entiendan que puedan ser de mutuo interés.

UNDÉCIMO. Las actividades aquí descritas podrán ser posteriormente ampliadas a través de la individualización de posteriores ámbitos de interés recíproco.

DUODÉCIMO. La duración del presente acuerdo es ilimitada. El acuerdo de hermanamiento será revisado cada cinco años para asegurar que las finalidades del mismo sean perseguidas con plena satisfacción de las comunidades de Valderredible y Saint-Crépin-d'Auberoche.

Este protocolo que entrará en vigor en la fecha de suscripción viene redactado en lengua francesa y española, y ambas son igualmente válidas.

Firmantes,

A photograph of two handwritten signatures in blue ink. The signature on the left is a cursive "J. C. Pérez". The signature on the right is a cursive "Pérez". Both signatures are placed side-by-side, indicating the signatures of the mayors of Valderredible and Saint-Crépin-d'Auberoche respectively.